



**Europass
Curriculum Vitae**



Personal information

First name(s) / Surname(s) **Aldea Irina Maria**
 Address(es) Str. Patrascu Voda, nr 3. Pitesti, Jud. Argeş, Romania
 Telephone(s)
 Fax(es)
 E-mail irina.aldea@upit.ro ; irinapetrescu2008@yahoo.com
 Nationality Romanian
 Date of birth 5.11.1977

Work experience

<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2013 – present time Associate Professor (French Culture and Civilisation - course; Oral Communication, Literary Translations - practical courses; French for Specific Purposes) University of Piteşti, Faculty of Letters, Department of Applied Foreign Languages</p> <p>2007 – 2013 Assistant Professor (French Culture and Civilisation - course; Oral Communication, Literary Translations - practical courses; French for Specific Purposes) University of Piteşti, Faculty of Letters, Department of Applied Foreign Languages</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2004 – 2007 Teaching assistant (French Culture and Civilisation - tutorial; Oral Communication, Consecutive Translation - practical courses; French for Specific Purposes, Latin) University of Piteşti, Faculty of Letters, Department of Applied Foreign Languages</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2003 - 2005 Collaborating teacher Eurolangue - School of Foreign Languages: Romanian for foreign citizens (both individual and group courses for the employees of Dacia-Renault), General French</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2002 - 2004 Junior teaching assistant (Oral Communication, French for Specific Purposes, Latin) University of Piteşti, Faculty of Letters, Department of Applied Foreign Languages</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2000 - 2002 Instructor Oral Communication, French for Specific Purposes, Latin) University of Piteşti, Faculty of Letters, Department of Applied Foreign Languages</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2001 - present Collaborating teacher The French Alliance in Pitesti (Romanian for foreign citizens (both individual and group courses for the employees of Dacia-Renault), General French, French for Official Examinations (Diplôme de Langue), FOS courses for civil servants (Pitesti City Hall, The General Direction of Public Finances – Arges, Pitesti Court of Law, Pitesti Prosecutor’s Office, Arges County Council</p>
<p>Dates</p> <p>Occupation or position held</p> <p>Name and address of employer</p>	<p>2000 - 2001 French teacher Vlaicu Vodă High School, Curtea de Argeş</p>

Education and training

Dates	2008
Title of qualification awarded	PhD in Philology Title of the PhD thesis: <i>André Gide et Roger Martin du Gard – deux manières de créer</i> Scientific coordinator: university professor Irina Mavrodin, PhD;
Name and type of organisation providing education and training	University of Craiova, Faculty of Letters
Dates	2003
Title of qualification awarded	MA in The Science and Practice of Translation
Name and type of organisation providing education and training	University of Pitești, Faculty of Letters
Dates	2001
Title of qualification awarded	Post university Course in French Literature – Poietics
Name and type of organisation providing education and training	University of Craiova, Faculty of Letters
Dates	2000
Title of qualification awarded	BA in French - Latin
Name and type of organisation providing education and training	University of Craiova, Faculty of Letters
Dates	1998- 1999
Title of qualification awarded	State scholarship
Name and type of organisation providing education and training	Paul Valery University, Montpellier, France
Dates	1996
Title of qualification awarded	Baccalaureate
Name and type of organisation providing education and training	Vlaicu Voda High School Curtea de Arges

Main subjects / professional competences covered My scientific activity focuses both on didactics and linguistics, and on French literature, especially through the poietic approaches specific to my doctoral thesis. It has materialized into: 17 articles published in the collective volumes of national and international conferences, 8 articles published in specialized journals and 9 volumes (author for one volume and co-author for the other three volumes).

Articles
Books
Didactic publications / books

Awards, honours

Professional Memberships The Centre of Medieval and Premodern Studies, University of Pitesti (2009-2011)
ACEDLE (The Association of Researchers and Didacticians of Languages)(2009-2010)
ATR (Romanian Translators' Association)(2009-2010)
LOGOS Foreign Languages Centre, University of Pitesti 2012-present
ARDUF (The Romanian Association of Francophone University Departments) 2009-present

Personal skills and competences

- **Scientific/research competences in:** Didactics, FLE – French as a Foreign Language, French Culture and Civilisation, Literary Translation; FOS - French for Specific Purposes, Romanian for Foreign Students

- **Didactic activities, activities in the Department or in the Academic Community:** member in boards of examiners for language competence (PhD and MA admission), member in boards of examiners for students' scientific sessions, BA theses coordinator, coordinator of students' scientific papers, translation activities, member of examination boards for teachers' promotion, member of the reading committee of *Studies in Contrastive Grammar Journal* ;

Foreign language(s)
Self-assessment
European level (*)

English, French

Language

Language

Understanding		Speaking				Writing
Listening		Reading		Spoken interaction	Spoken production	
French	C2		C2	C2	C2	C2
Italian	B1		B2	A1	A2	A1
English	B1		B1	A2	A2	A1

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Organisational skills and competences

The capacity of coordinating didactic and cultural activities

Practical training tutor for Applied Modern Languages students.

In charge with the organisation of the local stage of the literary translations contest Mot à monde, organised by the French Cultural Centre in Cluj.

Member of the organizing committee for the following cultural events within the French Alliance of Pitești:

- Fête de la Francophonie
- Fête de la musique
- Festival des très courts
- Lire en Fête

The capacity of organising national and international scientific events:

- **31 October 2012 : Organiser of** of the activity (A2) *Promouvoir les cursus universitaires francophones* within the scientific project **Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe Centrale et Orientale (Re-Parti-Eco)**.

- **18 Decembre 2011 : Co-organiser of the Round: *Actions, inter-actions and perspectives in the literary and linguistic research (Acțiuni, interacțiuni și perspective în cercetarea literară și lingvistică)***, Faculty of Letters, University of Pitești ;

Member of the organising committee for the International Colloquium *Contemporary Perspectives on the Medieval World*, University of Pitesti, December 2009 and December 2010

Member of the organising committee for the session of scientific papers *French in Today's World, The Dynamics of Languages and Francophony* within the French Alliance of Pitești, March 2010

Computer skills

General competence in using Microsoft Office

Appendices:

Appendix 1: Life long learning programmes

Appendix 2: Publications

Appendix 3: Colloquiums, symposiums, congresses

Appendix 4: International conferences

Appendix 5: Research

Appendix 6: Coordinating official editorial activities

Appendix 7: Lecturing activities

Appendix 1: Life long learning programmes

2015, November

Participation in the life long learning programme *Comment utiliser les ressources TV5 en classe ?* – 20 November
French Institute Bucharest ;

2012 June

Participation in the life long learning programme "*Gestion des stages et leurs valorisations dans le projet professionnel des étudiants*" organised within the scientific project *Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale*" (RePartI-ECO) -, Agence Universitaire de la Francophonie, Bucharest, 6-8 June;

2011, July

Participation in the training programme for becoming a certified examiner of written and oral DELF and DALF exams organised at the French Institute Bucharest, Centre international d'études pédagogiques –France, 1-3 July ;

2011, April 1-2

Participation in the training programme: *Pedagogical Forum of the Centres of French as a Foreign Language – Integrating e-learning in the Centres of French as a Foreign Language*,
The French Alliance of Paris

2010- 20 May

„Accès à l'information scientifique et technique en français” - “Access to Scientific and Technical Information in French”, seminar organised by the Agence Universitaire de la Francophonie.
University of Pitești

2009, March 30 – April 3

Participation in the training seminar: Specific Audiences and Specialised Objectives - Teaching French to Audiences in Charge of European Files
The French Alliance of Brussels

2009, February 27 – March 1

Training session: Training Translators' and Interpreters' Trainers
ATR (Romanian Translators' Association), Cluj, Romania

2003, 14 – 20 July– University of Pitești

Summer courses: The Practice of Didactical and Literary Translation (French - Romanian), courses organised by the 'Liviu Rebreanu International Institute of Translation' (University of Pitești- University of Lyon-France)

2002

Training in French Didactics (The Module Diplôme de Langue)
The French Alliance of Ploiești, Romania

Appendix 2: Publications

2a. Published volumes (author/co-author)

- *Mic dicționar de kinetoterapie român-francez*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2020, ISBN 978-606-14-1624-0**
- *Dictionnaire de kinésithérapie (français -roumain)*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2018, ISBN 978-606-14-1434-5**
- *Le français de la kinésithérapie*, **Editura Universitaria, Craiova, 2017, ISBN :978-606-14-1297-6**
- *Le français du sport et des loisirs*, Craiova, **Ed.Universitaria, 2016, ISBN :978-606-14-1153, 2016**
- *Drumul spre culoare – Studiu poetic al corespondenței lui Van Gogh*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2013, ISBN : 978-606-14-0727-9, 203 p. – carte autor**
- *Les figures de style en 350 questions*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2013, ISBN : 978-606-14-0625-8, 120 p – material didactic**
- *Le système juridique français et Les institutions européennes – Questions et exercices pour les étudiants en LEA*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2013, ISBN : 978-606-14 – 0681-4, 125 p., material didactic**
- *Le français de l'Assistance sociale – cours pratique pour les étudiants en assistance sociale et en théologie assistance sociale*, Craiova, **Ed. Universitaria, 2013, ISBN : 978-606-14-0726-2, 123 p., material didactic**
- *André Gide et Roger Martin du Gard – deux manières de créer (une approche poïétique)*, Craiova, **Ed. Universitaria, Colecția Etudes Françaises, 2012, ISBN : 978-606-14-0558-9, 236 p – teza de doctorat**
- *Pratique de la traduction littéraire, (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), cu prefață de Jean-Louis Courriol*, **Ed. Scrisul Românesc, Craiova 2010, ISBN : 978-973-38-0754-4, 117p. material didactic**
- *350 Questions de culture et civilisation françaises, (en collaboration avec chargé de cours dr. Tiberiu Marcu), Ed. Scrisul Românesc, Craiova, 2006, ISBN : 978-973-38-0562-5, 120 p., material didactic*
- *Le langage de la religion ; Cours pratique pour les étudiants en théologie*, **Ed. Universității din Pitești, 2006, ISBN : 978-973-690-615-2, 120 p., material didactic**
- *S'exprimer et communiquer à l'oral, (en collaboration avec chargé de cours dr. Tiberiu Marcu), Editura Universitatii din Pitești, 2004, ISBN : 973-690-199-8, 138 p – material didactic*

2b. Forward to collective or individual volumes

- **Forward to the volume Lucian Blaga- Le grand passage suivi de Nichita Stănescu- Une vision des sentiments**, Ed. Autres Temps, Marseille, 2003

2c. Editorial activities, collective of editorial coordination

2d. Publications in journals/specialized volumes

Linguistics, Didactics and Translation Studies

- *Hasard et nécessité dans la traduction littéraire*, **Studii de gramatică contrastivă**, Ed. Universității din Pitești, 2010, ISSN-1584-143X, pp :105-109
- *Le rôle de la phonétique dans l'enseignement d'une langue étrangère*, in *Studii și cercetări filologice*, (Etudes et recherches philologiques), n°.3, Pitesti, 2004, ISSN-1583-2236,pp : 39-43
- *Enseigner la grammaire en classe de langue*, in **Studii și cercetări filologice**, (Etudes et recherches

Literature ; French Culture and Civilisation

- *Evoluția imaginii femeii, desăvârșită de ea însăși*, in **Meridian Critic, nr.2/2021** (in curs de apariție) Meridian Critic- Analele Universității „Stefan cel Mare”Suceava, Seria Filologie (ISSN 2069-6787)
- *Éléments de poïétique dans la Correspondance de Van Gogh avec son frère Théo*, in **Recherches en langue et littérature françaises**, revue semestrielle de l'Université de Tabriz, volume 9, no.16, Iran, 2015, ISSN : 2251-7987, pp : 41-50
- *Pré-textes et prétextes à travers la Correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard* in **Studii și cercetări filologice**,Seria Limbi Romanice, (Etudes et recherches philologiques) no.3, Pitești, 2008
- *Les lettres de Van Gogh-couleur et écriture*, in **L'approche poïétique/ poétique**, Ed. Universitaria, Craiova, 2004, ISSN : 1582-1994,pp :167-178
- *La correspondance d'André Gide et de Roger Martin vue comme métatexte*, in **L'approche poïétique/ poétique**, Ed. Universitaria, Craiova, 2002, ISSN :1582-1994,pp : 19-26

Appendix 3: Colloquiums, symposiums, congresses

Appendix 4: International conferences

Linguistics and Didactics Studies

- *Démarches de construction d'un module FOS pour les employés de BRD – Groupe Société Générale*, Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. Din Pitești, Pitești, 2010, ISSN 1843-1577, pp : 440-444
- *L'art de la négociation : élément clef des interactions professionnelles*, (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), Conférence internationale, **European Integration, New Challenges for the Romanian Economy**, Universitatea din Oradea, 2009, Tom XVIII, ISSN-1582-5450
- *Quelques aspects linguistiques du langage publicitaire et de propagande* (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2006, vol. II, ISBN : 973-690-572-1, pp:308-314
- *Quelques problèmes dans l'apprentissage du français technique* Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2005, ISSN 1843-1577, pp :445-450

Literature ; French Culture and Civilisation

- *La correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard dans l'espace de la littérature* **Language and Literature. European Landmarks of identity / Langue et littérature. Repère identitaire en contexte européen**, 10/2012, pp. 192-200
- *L'alterité comme composant poétique dans la correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard*, **Language and Literature. European Landmarks of identity / Langue et littérature. Repère identitaire en contexte européen**, 9/2011, Ed. Univ. din Pitești, ISSN 1843-1577, pp :95-100
- *L'acte de création entre norme et paradoxe* Colloque International **Perspective contemporaines sur le monde médiéval**, Université de Pitesti, 2010, Ed. Tiparg, ISSN 2067-8339, pp : 335-338
- *Le miracle de la création entre hasard et nécessité*, Colloque International **Perspective contemporaines sur le monde médiéval**, Université de Pitesti, 2009, Ed. Tiparg, ISSN 2067-8339, pp :423-429
- *L'impersonnalisation créatrice dans l'œuvre Les Thibault de Roger Martin du Gard*, Conférence internationale **Challenges in Language, Literature and Arts at the Begining of the 21st Century**, Alba Iulia, 2009, ISBN : 978-973-1890-39-5, pp : 43-51
- *Que sais-je ? ou l'intertexte à l'œuvre dans la Correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard*, Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2008, ISSN 1843-1577, pp :15-22
- *Architecture et hasard chez André Gide et Roger Martin du Gard* Conférence internationale **L'intégration européenne entre tradition et modernité**, Tg. Mureș, 2007, ISSN 1844-2048, pp: 584-590
- *Flaubert l'ennemi génial de l'illusion*, Colloque international **La circulation des modèles culturels dans l'espace des euro-régions**, Ed.Fundației Universitare, Dunărea de Jos -Galați 2006, ISBN : 978-973-627-316-2, pp :10-13
- *André Gide et Roger Martin du Gard, deux mondes et un seul espace* Conférence internationale **L'intégration européenne entre tradition et modernité**, Tg. Mureș, 2005, ISSN 1844-2048, pp: 608-611
- *Le temps, l'abîme et la mort dans Les Fleurs du mal*, Conférence internationale **NAV-MAR-EDU** , Constanta 2005, ISBN : 973-8303-63-x, pp :5-8
- *La tension dramatique et la communication théâtrale chez Beaumarchais* in **Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica, tom 6, Alba Iulia 2005, ISBN 1582-553, pp. 117-120**
- *La couleur qui pense*, Colloque International **-Universitaria, Simpro**, Ed. Universitas, Petroșani, 2005, ISBN : 973-8260-91-4, pp : 3-5
- *Le sentiment de la solitude chez Bernard-Marie Koltès*, Colloque International **-Universitaria, Simpro**, Ed. Universitas, Petroșani, 2005, ISBN : 973-8260-91-4, pp : 6-8

Reviews:

- *Elogiul unei cărți*, Pro Saeculum, anul VIII, nr.4 Focșani, 2009, ISSN : 1583-1949
- *La langue française à travers les expressions idiomatiques – Le Précis des expressions idiomatiques, Clé International*, 2008, in *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate, nr.8, Ed. Univ. din Pitești, 2008, ISSN : 1583-2236*
- Bernard-Marie Koltès, *La nuit juste avant les forêts* in *Calende –Revistă de cultură, Nr. 2, Ed. Paralela 45, Pitești 2002, ISSN : 1220-1554*
- *Noi metode comunicative în predarea limbii franceze – Studio 60*, in *Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate, nr.1, Ed. Univ. din Pitești, 2002, ISSN : 1583-2236*

Appendix 5: Research

5a. Director/coordinator of research grants

5b. Member of international and national research teams

- **2011-2013-** Scientific representative for the University of Pitesti within the international project entitled ***Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale*** (***ReParti-ECO***) BECO – 2012-11-U-46145FT000, a project financed by AUF, project director: Prof. dr. Daniela Roșca, University of Craiova, co-responsible from the University of Pitești Associate prof., dr. Laura Cițu
- **Member of the research team for the project entitled: *La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel (TradSpe)*** - BECO-2011-53-U-46115FT103, a project sustained by AUF, Eastern and Central Europe Bureau , project director: Associate prof., dr. Cecilia Condei, University of Craiova, responsible from the University of Pitești Associate prof., dr. Laura Cițu ;
- **July –November 2010** activities within the project "National Study for Monitoring the Labour Market Insertion of Higher Education Graduates". The activity consisted in the data-bases consolidation of the graduates of 2004-2005 and 2008-2009. The project is implemented by UEFISCDI- CNFIS, within the strategic programmes for higher education, coordinated by MECTS and co-financed by European Social Fund through Sectoral Operational Programme Human Resources Development;
- **2001-2003-** Participation in the project ***Minerva Lingua, Manuel de survie pragmalinguistique en langues romanes, Socrates-Lingua Programme. Minerva Project 72059-CP-2-2001-1-ES-LINGUA-L2*** (in collaboration with the universities from Barcelona, Lisabona, Mons, Siena), CD-ROM, Barcelona, 2003

5c. Member of international and national scientific committees

5d. Member of reading committees

Appendix 6: Coordinating official editorial activities

Appendix 7: Lecturing activities

7a. Organising academic pedagogical activities

- **31 October 2012 : Organiser of** of the activity (A2) *Promouvoir les cursus universitaires francophones* within the scientific project ***Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe Centrale et Orientale (Re-Parti-Eco)***.
- **18 Decembre 2011 : Co-organiser of the Round: *Actions, inter-actions and perspectives in the literary and linguistic research (Acțiuni, interacțiuni și perspective în cercetarea literară și lingvistică)***, Faculty of Letters, University of Pitești ;
- **Member** of the organising committee for the International Colloquium *Contemporary Perspectives on the Medieval World*, University of Pitesti, December 2009 and December 2010

7b. Tutoring activities

- **Practical training tutor** for Applied Modern Languages students.

7c. Activities, conferences held in other universities

7d. Other responsibilities

Member in the Board of the Faculty of Letters, University of Pitești.